

El español de la Medicina y de las Ciencias de la Salud

- Bloque I. Rasgos característicos del español de la salud: La impersonalidad.

Prof^a. Elisa Barraji3n L3pez

Departamento de Filolog3a Espa3ola,
Lingüística General y Teoría de la Literatura

1. Consideraciones previas

- El lenguaje de la Medicina y de las Ciencias de la Salud pertenece al lenguaje de la especialidad o lenguaje científico. Por ello, es importante situar y delimitar el lenguaje científico con respecto al lenguaje común, es decir, es imprescindible concretar qué entendemos por lenguaje científico.

1. Consideraciones previas

- En este sentido podemos encontrar dos opiniones:
 - a) La de los que creen que el lenguaje científico es un lenguaje completamente independiente del lenguaje común.
 - b) La de los que consideran que el lenguaje científico no existe como tal, sino que se trata de una mera variante del lenguaje común, del que se aparta levemente únicamente en el uso que hace del léxico.

1. Consideraciones previas

- **Postura intermedia:** ni se considerará como un lenguaje completamente independiente ni tampoco como una simple variación de tipo léxico.
- Por otra parte, es necesario tener en cuenta que no existe un único lenguaje científico. La etiqueta de “lenguaje científico” se utiliza en sentido global para denominar las diferentes formas de expresión usadas en cada rama de la ciencia.

1. Consideraciones previas

- Lenguaje científico {
 - Lenguaje de la Medicina y de las Ciencias de la salud
 - Lenguaje de la Química
 - Lenguaje de las Matemáticas
 - Lenguaje jurídico, etc.

1. Consideraciones previas

- Lo que comparten y lo que tienen en común es más importante que lo que los separa y eso es precisamente lo que permite agruparlos bajo la denominación de “lenguaje científico”.
- Para definir el lenguaje científico debemos tener en cuenta otro factor fundamental: las distintas situaciones comunicativas que pueden darse y los protagonistas del acto de comunicación (emisor, receptor, mensaje, canal utilizado, código y contenido).

1. Consideraciones previas

- Punto de referencia habitual:
 - Intercambio entre profesionales por vía escrita, representado por las publicaciones científicas (libros, monografías y artículos en revistas especializadas).
 - Análisis reduccionista y superficial, que no contempla el lenguaje científico en su totalidad.

1. Consideraciones previas

- El lenguaje científico se define como “todo mecanismo utilizado para la comunicación cuyo tema tenga que ver con cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación en que la comunicación se produce y el canal —oral o escrito— elegido para establecerla” (Gutiérrez Rodilla, 2005: 22).

2. Características del lenguaje científico

- Normalmente se relaciona al lenguaje científico con la función representativa del lenguaje, debido a que su objetivo más importante es el de transmitir conocimientos, conceptos, teorías, de la forma más neutra posible. Por ello, su misión principal es la de informar. A partir de esta misión se han establecido una serie de características generales:

2. Características del lenguaje científico

- **La precisión y claridad:** es la cualidad más preciada del discurso científico. Puede tener que ver con el uso de aclaraciones, incisos explicativos (oraciones adjetivas explicativas), para deshacer la posible ambigüedad existente entre ellos. Esta relacionada esta propiedad con la precisión terminológica.

2. Características del lenguaje científico

- **La neutralidad:** se refiere a la falta de valoraciones y de connotaciones subjetivas o afectivas. Suele asociarse con la **impersonalidad** que se le atribuye al discurso científico, conseguida a través de procedimientos sintácticos.
- Hay veces que es difícil de mantener: cfr. Asma bronquial (neumólogo) vs. alergia respiratoria (alergólogo).

2. Características del lenguaje científico

- **La economía:**
- Se trata de emplear el menor número de palabras posible, cuyo máximo exponente es la sustitución de frases enteras por un solo término.
- Relacionada con la simplificación de estructuras sintácticas, con las nominalizaciones, e incluso con el acortamiento de palabras mediante diversos procedimientos (siglas, símbolos, etc.): UCI (Unidad de Cuidados Intensivos), SIDA (Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida).

2. Características del lenguaje científico

- Estas características pueden aplicarse al lenguaje de la Medicina y de las Ciencias de la Salud.
- En primer lugar, vamos a tratar la **neutralidad** y cómo se materializa en el lenguaje de la Medicina a través de las construcciones impersonales.

3. La impersonalidad en el lenguaje de la Medicina

- Hay dos tipos de impersonalidad: la impersonalidad semántica y la impersonalidad sintáctica.
- La **impersonalidad semántica** alude al ocultamiento del autor en los textos. Este ocultamiento se logra a través de distintos recursos desagentivadores, es decir, recursos que permiten borrar las marcas de autoría. La ausencia de estas marcas de autoría permite destacar en primer plano el objeto y dotar de objetividad al discurso médico.
- Es la que más se utiliza en el ámbito de la Medicina y de las Ciencias de la Salud.

3. La impersonalidad en el lenguaje de la Medicina

- Ejemplos de impersonalidad semántica:
- *Se examinaron datos experimentales de pruebas de percepción realizadas previamente.*
- *Se deben recomendar a la población valores de lípidos más bajos.*

3. La impersonalidad en el lenguaje de la Medicina

- La **impersonalidad sintáctica** implica una impersonalidad gramatical, es decir, supone la ausencia de sujeto léxico y la imposibilidad de recuperarlo.

- Ejemplos:

Había muchos pacientes en la sala de espera.

Ha llovido últimamente mucho en Alicante.

3.1.1. Pasivo-refleja

- Ejemplos:

Los médicos examinaron datos experimentales de pruebas de percepción realizadas previamente.

Se examinaron datos experimentales de pruebas de percepción realizadas previamente.

- No impersonalidad sintáctica (hay sujeto), pero sí semántica (ocultamiento del agente).

3.1.2. Construcciones de sujeto inanimado con verbos de acción

- Se trata de construcciones en las que como sujetos de verbos de acción aparecen entidades de carácter inanimado (*el trabajo, los resultados, la investigación, el análisis, etc.*).
- Lo que se pretende conseguir con estas construcciones es, además de ocultar al agente de la acción verbal, otorgar mayor protagonismo a los objetos, atribuyéndoles acciones que, debido a su carácter inanimado, no pueden desarrollar.

3.1.2. Construcciones de sujeto inanimado con verbos de acción

- Ejemplos:

Los análisis muestran una alta concentración de esta sustancia

Este trabajo analiza las subpoblaciones de células T vírgenes

El artículo establece algunas precisiones terminológicas

.

3.1.2. Construcciones de sujeto inanimado con verbos de acción

- Sintácticamente no hay ningún tipo de impersonalidad porque estas construcciones cuentan con sujetos léxico-sintácticos.
- Semánticamente, sí que la hay en cierto modo debido a que el agente (la entidad humana que realizaría propiamente la acción) no se concreta.

3.1.3. Construcciones de sujeto indefinido *uno/a*

- Las construcciones que tienen como sujeto el pronombre indefinido *uno/a* responden también a una impersonalidad semántica porque esa forma indefinida no solamente no concreta el agente, sino que también lo generaliza. De manera que ese *uno* encubre realmente a una generalidad de individuos, entre ellos, normalmente, se encuentra el yo hablante, lo que se denomina **encubrimiento pragmático**.

3.1.3. Construcciones de sujeto indefinido *uno/a*

- Ej. *¿Por qué **uno** se pregunta constantemente si existe la justicia?*
- Por otra parte, si no hablamos de impersonalidad sintáctica es porque hay un sujeto léxico-sintáctico: el pronombre indefinido.

3.1.4. Plural de modestia

- La forma *nosotros* (tácita o explícita) se emplea a veces para encubrir a un yo en el llamado plural de modestia, que se utiliza con frecuencia en la lengua escrita culta de carácter ensayístico. Por ello, tiene lugar también en este caso un encubrimiento pragmático.
- Ej. *En este estudio **hemos analizado** el proceso de comunicación*

3.1.4. Plural de modestia

- Se trata de un recurso del que se vale el emisor para diluir su presencia en una colectividad eludiendo responsabilidades o, como señal de modestia, o como señal de solemnidad.
- En estos casos, no hay impersonalidad sintáctica porque el sujeto es la primera persona del plural.

3.1.5. Construcciones pasivas sin complemento agente

- La pasiva perifrástica (formada por el verbo *ser* más participio) coincide con la pasivo-refleja en que el objeto directo de la construcción transitiva, se transforma en sujeto de la oración pasiva; pero, a diferencia de la pasivo-refleja, la pasiva perifrástica sí que permite que el agente de la activa se exprese en la pasiva mediante la preposición *por*.
- Ej. *Los enfermeros trasladaron a la paciente al quirófano*
*La paciente fue trasladada al quirófano **por los enfermeros***

3.1.5. Construcciones pasivas sin complemento agente

- Sin embargo, en el lenguaje médico, es habitual que ese agente se omita, favoreciendo así la lectura impersonal de los textos. Lo importante es destacar el paciente (el que sufre la acción del verbo), en detrimento del agente (del que la realiza):
- Ej. *La paciente fue trasladada al quirófano*
Todos los niños fueron tratados con terapia antirretroviral (AR)

3.1.5. Construcciones pasivas sin complemento agente

- La impersonalidad sintáctica no se da en estas estructuras porque la pasiva cuenta con un sujeto léxico-sintáctico que es el constituyente que en la oración activa funcionaba como objeto directo.

Ej. ***La paciente*** fue trasladada al quirófano

Todos los niños fueron tratados con terapia antirretroviral (AR)

3.1.6. Construcciones absolutas con participio

- Los adjuntos libres poseen una gran libertad en la oración. Aparecen separados por medio de pausas.
- En estas construcciones, el participio responde a una estructura pasiva, dado que toma como sujeto sintáctico al paciente de un verbo transitivo.
- Ej. *Obtenidos **los resultados**, se procedió a realizar el análisis*

3.1.6. Construcciones absolutas con participio

- El sujeto aparece pospuesto y el participio se sitúa en posición inicial. Aunque no se da en ellas la impersonalidad sintáctica, sí que se caracterizan por una impersonalidad semántica, dado que el agente que lleva a cabo la acción denotada por el participio no se concreta.
- Ej. *Obtenidos* (¿Quién los ha obtenido?) *los resultados, se procedió a realizar el análisis*

3.1.6. Construcciones absolutas con participio

- Por otra parte, pueden anteponerse o posponerse al nombre con el que concuerdan (se mantendría la impersonalidad semántica, pero seguiría sin haber impersonalidad sintáctica).

Ej. *La hipótesis, **desarrollada y discutida** a lo largo de nuestro trabajo, sostiene...*

*Una vez **analizados**, los datos no revelaban ninguna anomalía*

3.2. Impersonales sintácticas y semánticas: infinitivo

- En las oraciones que contienen proposiciones subordinadas de infinitivo, pueden darse los siguientes casos:

a) Que el sujeto de la subordinada de infinitivo coincida con el del verbo principal o se refiera a él (no habría ni impersonalidad sintáctica ni semántica):

Ej. ***El dermatólogo*** *prefiere orientar al paciente en todo lo que necesite*

3.2.1. Construcciones de infinitivo

b) Que el sujeto del infinitivo coincida con algún complemento del verbo principal (no habría ni impersonalidad sintáctica ni semántica):

Ej. **Nos entusiasma trabajar en equipo**

c) Que el sujeto del infinitivo no pueda recuperarse de ningún modo. En estos casos se darían ambos tipos de impersonalidad.

Ej. *Es necesario beber dos litros de agua al día*

3.2.1. Construcciones de infinitivo

- Cuando el infinitivo forma parte de una perífrasis verbal, puede darse la impersonalidad semántica, pero no la sintáctica:

Ej. *Las plantas **deben regarse** con cierta frecuencia.*

3.2.1. Construcciones de infinitivo

- También podemos hablar de impersonalidad sintáctica y semántica cuando el infinitivo aparece como verbo independiente con valor conativo:
- Ej. *No **fumar** en este recinto*
- Este tipo de construcción con valor conativo es frecuente en el prospecto para medicamento.

3.2.2. Construcciones de gerundio

- Solamente se da la impersonalidad semántica y sintáctica si no existe ningún elemento en la proposición principal que pueda prestarle su referencia al sujeto y al agente del gerundio:

Ej. ***Estudiando*** mucho, se puede aprobar el examen (impersonalidad sintáctica y semántica: no hay ningún sujeto del gerundio *estudiando* ni tampoco se concreta el autor de esa acción).

Estudiando mucho, **tú** puedes aprobar el examen (no hay impersonalidad sintáctica ni tampoco impersonalidad semántica).

3.2.3. Impersonales de tercera persona plural

Ej. ***Dicen** que las enfermedades cutáneas se benefician de los tratamientos orales o parentales*

- La construcción *Ellos/as dicen que las enfermedades cutáneas se benefician de los tratamientos orales o parentales* no sería equivalente semánticamente a la anterior.
- La tercera persona del plural no alude en estos casos a ningún elemento contextual mencionado anteriormente que pudiera actuar como sujeto sintáctico.

3.2.3. Impersonales de tercera persona plural

- Por otra parte, los pronombres de tercera persona siempre hacen referencia a elementos anteriores que han sido previamente introducidos en el contexto. Si el sujeto pudiese recuperarse a través del contexto previo, se rompería la impersonalidad:
- Ej. *Se ha publicado un artículo en el que se recogen las opiniones de **diversos dermatólogos**. Entre otras cosas, dicen que las enfermedades cutáneas se benefician de los tratamientos orales o parentales.*

3.2.4. Impersonales reflejas o impersonales con se

- Ejemplos:
- Con verbos transitivos:

Los médicos examinaron a los pacientes cuidadosamente

Se examinó a los pacientes cuidadosamente

3.2.4. Impersonales reflejas o impersonales con se

- También es posible que se formen con **verbos intransitivos**, pero en cualquier caso, en la construcción no pronominal, dicho verbo seguiría implicando un **agente**:

Ej. ***Los médicos trabajan bien en este hospital***

Se trabaja bien en este hospital

3.2.4. Impersonales reflejas o impersonales con se

- En las **construcciones intransitivas**, no aparece ningún objeto directo, pero en todos los casos lo importante es destacar la **ausencia de sujeto sintáctico**, lo cual justifica que estas construcciones, además de ser impersonales desde el punto de vista semántico, también lo son desde el punto de vista sintáctico.

3.3. Impersonales sintácticas

- En las construcciones que comentamos a continuación **no hablamos de la impersonalidad semántica** porque no tiene ningún sentido planteársela. Ninguno de los verbos que presentamos requiere por su significado un agente que realice la acción verbal. Por otra parte, los verbos que comentamos tampoco son verbos de acción.

3.3.1. Construcciones con el verbo *haber*

- El verbo *haber* en español tiene dos valores sintácticos diferentes:
 - a) Auxiliar de tiempos compuestos y de perífrasis verbales (*He cantado, Has de estudiar más, etc.*).
 - b) Verbo principal o nuclear.
 - Con este último valor forma oraciones sintácticamente impersonales.

3.3.1. Construcciones con el verbo *haber*

- Los sintagmas nominales que lo acompañan se pueden referir a personas, objetos, distancias, etc. En lugar de un sintagma nominal, también puede aparecer una oración de relativo.

Ej. *Había **muchos motivos** por los que sospechar de un cáncer de piel*

*Hay **diez kilómetros** hasta Madrid*

3.3.1. Construcciones con el verbo *haber*

- **Los sintagmas nominales** que acompañan al verbo *haber* en estos contextos no deben concordar con el verbo, dado que **no funcionan como sujetos**, sino como complementos directos. De ahí que hablemos de oraciones impersonales desde el punto de vista sintáctico, dado que ni hay sujeto, ni éste es recuperable.

3.3.1. Construcciones con el verbo *haber*

- Las razones que se han señalado para considerarlos objetos directos y no sujetos son las siguientes:
 - a) No concuerdan con el verbo: **Habían muchos motivos*
 - b) Pueden sustituirse por el clítico de acusativo (marca de función del complemento directo): ***Los*** *había*
 - c) Ocupan una posición posverbal (habitual en el caso de los complementos directos): *¿?Muchos motivos había*

3.3.2. Construcciones con el verbo *hacer*

- La impersonalidad con el verbo *hacer* surge en aquellos casos en los que va seguido de un sintagma nominal con significado climatológico o temporal.

Ej. *Hace frío*

Hace veinte años se estudió esa enfermedad de la piel

3.3.2. Construcciones con el verbo *hacer*

- Como ocurría con el verbo *haber*, **los sintagmas nominales** que acompañan al verbo *hacer* **no funcionan como sujetos**, sino como complementos directos. De ahí que clasifiquemos estas construcciones como impersonales sintácticas.
- Los argumentos para justificar que los sintagmas nominales de significado climatológico o temporal funcionan como complementos directos son los mismos que en el caso del verbo *haber*.

3.3.2. Construcciones con el verbo *hacer*

- No concuerdan con el verbo: **Hacen veinte años*
- Pueden sustituirse por el clítico de acusativo: *Hace veinte años* → **Los** *hace*, *Hace frío* → **Lo** *hace*
- Ocupan la posición posverbal normalmente, salvo los sintagmas con valor temporal: ¿? *Frío hace*; **Veinte años** *hace que se estudió esa enfermedad de la piel*

Bibliografía

- Fernández Soriano, O. y S. Táboas Baylín (1999): “Construcciones impersonales no reflejas”, en I. Bosque y V. Demonte (coords.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, págs. 1723-1778.
- Gómez Torrego, L. (1998): *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*, Madrid, Arco/Libros.
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid, Gredos.
- Martínez Linares, M. A. (2007): “Sobre la (morfo)sintaxis de las lenguas de especialidad”, en E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, págs. 13-25.
- Mendikoetxea, A. (1999): “Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales”, en I. Bosque y V. Demonte (coords.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, págs. 1631-1722.